

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1920-1921

Projet de Loi accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique.

(Voir les n^{os} 375 (session de 1919-1920), 198, 267 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 11, 12 et 18 mai 1921.)

TITRE PREMIER

Des associations sans but lucratif.

ARTICLE PREMIER.

L'association sans but lucratif jouit de la personnalité civile si elle réunit les conditions déterminées ci-après.

L'association sans but lucratif est celle qui ne se livre pas à des opérations industrielles ou commerciales, ou qui ne cherche pas à procurer à ses membres un gain matériel.

ART. 2.

Les statuts d'une association sans but lucratif doivent mentionner :

1° La dénomination et le siège de l'association. Ce siège doit être fixé en Belgique;

2° L'objet ou les objets en vue desquels elle est formée;

EERSTE TITEL.

Vereenigingen zonder winstgevend doel.

EERSTE ARTIKEL.

De vereeniging zonder winstgevend doel geniet rechtspersoonlijkheid, indien zij aan de hierna gestelde vereischten voldoet.

De vereeniging zonder winstgevend doel is die, welke niet nijverheids- of handelszaken drijft of welke niet tracht een stoffelijk voordeel aan hare leden te verschaffen.

ART. 2.

De statuten eener vereeniging zonder winstgevend doel moeten vermelden :

1° De benaming der vereeniging en de plaats, waar zij haren zetel heeft. Die zetel moet in België gevestigd zijn;

2° Het doel of de doeleinden, waarvoor zij is opgericht;

3° Le nombre minimum des associés. Il ne pourra pas être inférieur à trois;

4° Les noms, prénoms, professions, domiciles et nationalités des associés;

5° Les conditions mises à l'entrée et à la sortie des membres;

6° Les attributions et le mode de convocation de l'assemblée générale, ainsi que les conditions dans lesquelles ses résolutions seront portées à la connaissance des associés et des tiers;

7° Le mode de nomination et les pouvoirs des administrateurs;

8° Le taux maximum des cotisations ou des versements à effectuer par les membres de l'association;

9° Le mode de règlement des comptes;

10° Les règles à suivre pour modifier les statuts;

11° L'emploi du patrimoine de l'association dans le cas où celle-ci serait dissoute.

Ces mentions sont constatées dans un acte authentique ou sous seing privé.

ART. 3.

La personnalité civile est acquise à l'association à compter du jour où ses statuts, les noms, prénoms, profession, domiciles de ses administrateurs désignés en conformité des statuts, sont publiés aux annexes du *Moniteur*.

ART. 4.

Une délibération de l'assemblée générale est nécessaire pour les objets suivants :

1° La modification des statuts;

3° Het minimum-getal leden. Dit getal mag niet minder bedragen dan drie;

4° De namen, de voornamen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit der leden;

5° De voorwaarden gesteld tot het toelaten en het uittreden van de leden;

6° De bevoegdheden der algemeene vergadering en de wijze waarop deze wordt bijeengeroepen, alsmede de wijzen waarop hare besluiten ter kennis van de leden en van derden worden gebracht;

7° De wijze, waarop de beheerders worden benoemd, en dezer bevoegdheden;

8° Het maximum-bedrag der bijdragen of der stortingen, waartoe de leden der vereeniging verplicht zijn;

9° De wijze waarop rekening en verantwoording moet gedaan worden;

10° De na te komen regelen tot het wijzigen der statuten;

11° De bestemming van het vermogen der vereeniging ingeval deze wordt ontbonden.

Die vermeldingen worden in een authentieke of onderhandsche akte vastgesteld.

ART. 3.

De vereeniging bezit rechtspersoonlijkheid vanaf den dag, waarop hare statuten, de namen, de voornamen, het beroep en de woonplaats van hare overeenkomstig de statuten aangevozen beheerders in de bijlagen van het *Staatsblad* zijn bekendgemaakt.

ART. 4.

Voor de navolgende zaken wordt eene beraadslaging van de vergadering vereischt :

1° Het wijzigen van de statuten;

2° La nomination et la révocation des administrateurs ;

3° L'approbation des budgets et des comptes ;

4° La dissolution de la société.

ART. 5.

L'assemblée doit être convoquée par les administrateurs dans les cas prévus par les statuts, ou lorsqu'un cinquième des associés en fait la demande.

ART. 6.

Tous les membres de l'association doivent être convoqués aux assemblées générales. L'ordre du jour doit être joint à cette convocation. Toute proposition, signée d'un nombre de membres égal au vingtième de la dernière liste annuelle, doit être portée à l'ordre du jour.

Les associés pourront se faire représenter à l'assemblée générale par un autre associé ou, si les statuts l'autorisent, par un tiers.

ART. 7.

Tous les associés ont un droit de vote égal dans l'assemblée générale et les résolutions sont prises à la majorité des voix des membres présents, sauf dans les cas où il en est décidé autrement par les statuts ou par la loi.

Des résolutions ne peuvent être prises en dehors de l'ordre du jour que si les statuts le permettent expressément.

2° Het benoemen en het afzetten van de beheerders ;

3° Het goedkeuren van de begrotingen en rekeningen ;

4° Het ontbinden van de vereeniging.

ART. 5.

De vergadering moet door de beheerders bijeengeroepen worden in de gevallen voorzien bij de statuten, of wanneer een vijfde van de leden zulks aanvraagt.

ART. 6.

Al de leden der vereeniging moeten voor de algemeene vergaderingen opgeroepen worden. De dagorde moet bij den oproepingsbrief gevoegd zijn. Elk voorstel, dat onderteekend is door een getal leden, bedragende een twintigste deel van het op de laatste jaarlijksche lijst voorkomend aantal, moet op de agenda worden gebracht.

De leden kunnen zich op de algemeene vergadering laten vertegenwoordigen door een ander lid of, zoo de statuten het toelaten, door een derde.

ART. 7.

Al de leden hebben gelijk stemrecht op de algemeene vergadering en de besluiten worden genomen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden, behalve in de gevallen waarin de statuten of de wet het anders voorzien.

Bij het nemen van besluiten mag niet van de agenda afgeweken worden, tenzij de statuten zulks uitdrukkelijk toelaten.

ART. 8.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer sur les modifications aux statuts que si l'objet de celles-ci est spécialement indiqué dans la convocation et si l'assemblée réunit les deux tiers des membres. Aucune modification ne peut être adoptée qu'à la majorité des deux tiers des voix.

Toutefois, si la modification porte sur l'un des objets en vue desquels l'association s'est constituée, elle ne sera valable que si elle est votée par l'unanimité des membres présents à l'assemblée.

Si les deux tiers des membres ne sont pas présents ou représentés à la première réunion, il peut être convoqué une seconde réunion qui pourra délibérer quel que soit le nombre des membres présents; mais cette décision doit être soumise à l'homologation du tribunal civil.

ART. 9.

Toute modification aux statuts doit être publiée, dans le mois de sa date, aux annexes du *Moniteur*.

Il en est de même de toute nomination, démission ou révocation d'administrateurs.

ART. 10.

Une liste indiquant, par ordre alphabétique, les noms, prénoms, demeure et nationalité des membres de l'association doit être déposée au greffe du tribunal civil du siège de l'association dans le mois de la publi-

ART. 8.

De algemeene vergadering kan over de wijzigingen in de statuten alleen dan geldig beraadslagen wanneer het voorwerp daarvan bijzonder is vermeld in den oproepings-brief en wanneer twee derden van de leden op de vergadering aanwezig zijn. Tot geen wijziging kan worden besloten tenzij met eene meerderheid van twee derden der stemmen.

Echter, wanneer de wijziging een der doeleinden betreft, waarvoor de vereeniging werd opgericht, is zij slechts geldig wanneer zij door de ter vergadering aanwezige leden eenparig goedgekeurd wordt.

Zijn twee derden van de leden op de eerste vergadering niet aanwezig of niet vertegenwoordigd, dan kan een tweede vergadering bijeengeroepen worden; deze kan beraadslagen, welk het getal aanwezige leden ook zij; deze beslissing moet echter door de burgerlijke rechtbank bekrachtigd worden.

ART. 9.

Elke wijziging in de statuten moet, binnen ééne maand nadat er toe besloten is, in de bijlagen van het *Staatsblad* bekendgemaakt worden.

Hetzelfde geldt voor elke benoeming, ontslagneming of afzetting van een beheerder.

ART. 10.

Ter griffie van de burgerlijke rechtbank der plaats, waar de vereeniging is gevestigd, moet, binnen eene maand na de bekendmaking der statuten, eene lijst neergelegd worden, waarop de namen, de voornamen, de

cation des statuts. Elle est complétée, chaque année, par l'indication, dans l'ordre alphabétique, des modifications qui se sont produites parmi les membres. Toute personne pourra en prendre gratuitement connaissance.

ART. 11.

Tous les actes, factures, annonces, publications et autres pièces émanées des associations sans but lucratif, doivent mentionner la dénomination sociale précédée ou suivie immédiatement de ces mots écrits lisiblement et en toutes lettres : Association sans but lucratif.

ART. 12.

Tout membre d'une association sans but lucratif est libre de se retirer de l'association en adressant sa démission aux administrateurs. Est réputé démissionnaire l'associé qui ne paye pas les cotisations qui lui incombent.

L'exclusion d'un associé ne peut être prononcée que par l'assemblée générale et à la majorité de deux tiers des voix. L'associé démissionnaire ou exclu n'a aucun droit sur le fonds social et ne peut pas réclamer le remboursement des cotisations qu'il a versées à moins de stipulations contraires dans les statuts.

ART. 13.

Le conseil d'administration gère les affaires de l'association et la représente dans tous actes judiciaires

woonplaats en de nationaliteit van al de leden der vereeniging naar alphabetische orde zijn vermeld. Elk jaar wordt zij aangevuld door de vermelding, naar alphabetische orde, van de wijzigingen voorgekomen onder de leden. Elk persoon kan daarvan kosteloos inzage nemen.

ART. 11.

Al de akten, facturen, aankondigingen, uitgaven en andere stukken, uitgaande van de vereenigingen zonder winstgevend doel, moeten de benaming der vereeniging vermelden met, onmiddellijk daarvoor of daarna, deze leesbaar en voluit geschreven woorden : Vereeniging zonder winstgevend doel

ART. 12.

Aan elk lid eener vereeniging zonder winstgevend doel staat het vrij, uit de vereeniging te treden door het indienen van zijn ontslag bij de beheerders. Elk lid, dat de door hem verschuldigde bijdragen niet betaalt, wordt geacht ontslag te nemen.

De uitsluiting van een lid kan slechts door de algemeene vergadering en met meerderheid van twee derden der stemmen uitgesproken worden. Het lid, dat ontslag neemt of dat wordt uitgesloten, heeft geen aanspraak op het maatschappelijk bezit en kan niet de teruggave eischen van de door hem betaalde bijdragen, tenzij het anders is bepaald door de statuten.

ART. 13.

De beheerraad leidt de zaken der vereeniging en vertegenwoordigt deze bij elke gerechtelijke en buiten-

et extrajudiciaires. Il peut, sous sa responsabilité, déléguer ses pouvoirs à l'un de ses membres ou même, si les statuts ou l'assemblée générale l'y autorisent, à un tiers.

Il est tenu de soumettre tous les ans à l'approbation de l'assemblée générale le compte de l'exercice écoulé et le budget du prochain exercice.

ART. 14.

L'association est responsable des fautes imputables soit à ses préposés, soit aux organes par lesquels s'exerce sa volonté. Les administrateurs ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de l'association. Leur responsabilité se limite à l'exécution du mandat qu'ils ont reçu et aux fautes commises dans leur gestion.

ART. 15.

L'association ne peut posséder en propriété ou autrement que les immeubles nécessaires pour réaliser l'objet ou les objets en vue desquels elle est formée.

ART. 16.

Toute libéralité entre vifs ou testamentaire au profit d'une association sans but lucratif doit être autorisée par un arrêté royal motivé.

Cette autorisation n'est accordée que si l'association s'est conformée aux dispositions des articles 3 et 9 et

gerechtelijke akte. Hij kan, onder zijne verantwoordelijkheid, zijne bevoegdheden overdragen aan een zijner leden of zelfs, indien de statuten of de algemeene vergadering het toelaten aan een derde.

Hij is verplicht, jaarlijks de rekening over het verlopen dienstjaar en de begroting voor het volgende dienstjaar aan de goedkeuring der algemeene vergadering te onderwerpen.

ART. 14.

De vereeniging is aansprakelijk voor de misgrepen, die kunnen toegeschreven worden hetzij aan hare aangestelden, hetzij aan de organen, waardoor haar wil wordt uitgevoerd. Door de beheerders wordt geene persoonlijke verplichting aangegaan betreffende de verbintenissen van de vereeniging. Hunne aansprakelijkheid is beperkt tot de vervulling van de hun gegeven opdracht en tot de in hun beheer bedreven misgrepen.

ART. 15.

De vereeniging kan, in eigendom of anderszins, slechts de vaste goederen bezitten, welke noodig zijn tot het bereiken van het doel of van de doeleinden, waarvoor zij is opgericht.

ART. 16.

Tot elke schenking onder de levenden of bij testament ten bate eener vereeniging zonder winstgevend doel, moet machtiging worden verleend door een met redenen omkleed Koninklijk besluit.

Die machtiging wordt alleen dan verleend wanneer de vereeniging de bepalingen der artikelen 3 en 9

si elle a déposé au greffe du tribunal civil ses comptes annuels depuis sa création ou tout au moins ses comptes se rapportant aux dix derniers exercices annuels.

ART. 17.

Les libéralités entre vifs ou testamentaires au profit d'une association sans but lucratif ne portent pas préjudice aux droits des créanciers ou héritiers réservataires des donateurs ou testateurs. Ils pourront poursuivre devant l'autorité judiciaire l'annulation des actes faits en fraude de leurs droits.

ART. 18.

Le tribunal civil du siège de l'association pourra prononcer, à la requête soit d'un associé, soit d'un tiers intéressé, soit du Ministère Public, la dissolution de l'association qui serait hors d'état de remplir les engagements qu'elle a assumés, qui affecterait son patrimoine ou les revenus de son patrimoine à des objets autres que ceux en vue desquels elle a été constituée, ou qui contreviendrait gravement soit à ses statuts, soit à la loi, soit à l'ordre public.

En rejetant la demande en dissolution, le tribunal pourra néanmoins prononcer l'annulation de l'acte incriminé.

ART. 19.

En cas de dissolution judiciaire d'une association sans but lucratif le Tribunal désignera un ou des

heeft nageleefd en indien zij hare jaarlijksche rekeningen, vanaf hare oprichting of althans over de laatste tien dienstjaren, ter griffie van de burgerlijke rechtbank heeft neergelegd.

ART. 17.

De schenkingen onder de levenden of bij testament ten bate eener vereeniging zonder winstgevend doel latenderechten van de schuldeischers of reservataire erfgenamen der begiftigers of erflaters onverkort. Zij kunnen de niettigverklaring der handelingen, ten nadeele van hunne rechten verricht, voor de rechtbanken vervolgen.

ART. 18.

De burgerlijke rechtbank der plaats, waar de vereeniging is gevestigd, kan, op verzoek van een lid, van een belanghebbenden derde of van het Openbaar Ministerie, de ontbinding uitspreken van de vereeniging, die niet in staat is te voldoen aan de verbintenissen welke zij heeft aangegaan, die haar vermogen of de inkomsten van haar vermogen aanwendt tot andere doeleinden dan die, waarvoor zij werd opgericht, of die hare statuten, de wet of de openbare orde ernstig schendt.

De rechtbank, al wijst zij den eisch tot ontbinding af, kan niettemin de niettigverklaring van de aangeklaagde akte uitspreken.

ART. 19.

Wordt eene vereeniging zonder winstgevend doel door de rechtbank ontbonden, dan stelt de rechtbank

liquidateurs qui, après l'acquittement du passif, détermineront la destination des biens.

Cette détermination sera celle que prévoient les statuts ou qu'indiquera l'assemblée générale convoquée par le ou les liquidateurs. A défaut de disposition statutaire ou de décision de l'assemblée générale, le ou les liquidateurs donneront aux biens une affectation qui se rapprochera autant que possible de l'objet en vue duquel l'association a été créée.

Les associés, les créanciers et le Ministère public peuvent se pourvoir devant le Tribunal contre la décision du ou des liquidateurs.

ART. 20.

L'assemblée générale ne peut prononcer la dissolution de l'association que si les deux tiers de ses membres sont présents. Si cette condition n'est pas remplie, il pourra être convoqué une seconde réunion qui délibérera valablement quel que soit le nombre des membres présents. Aucune décision ne sera adoptée que si elle est votée à la majorité des deux tiers des membres présents.

Toute décision relative à la dissolution, prise par une assemblée ne réunissant pas les deux tiers des membres de l'association est soumise à l'homologation du tribunal civil.

ART. 21.

Le jugement qui prononce soit la dissolution d'une association soit l'an-

een of meer vereffenaars aan, die, na vereffening van het passief, de bestemming der goederen vaststellen.

Deze bestemming kan geen andere zijn dan die, voorzien door de statuten of aangewezen door de algemeene vergadering, welke de vereffenaar of de vereffenaars bijeenroepen. Zwijgen de statuten dienaangaande of wordt door de algemeene vergadering geen beslissing genomen, dan geven de vereffenaar of de vereffenaars aan de goederen eene bestemming, die zooveel mogelijk overeenkomt met het doel, waarvoor de vereeniging werd opgericht.

De leden, de schuldeischers en het Openbaar Ministerie kunnen bij de rechtbank in beroep komen van de beslissing van den vereffenaar of van de vereffenaars.

ART. 20.

De algemeene vergadering kan alleen dan de ontbinding der vereeniging uitspreken wanneer twee derden van hare leden aanwezig zijn. Wordt aan dit vereischte niet voldaan, dan kan een tweede vergadering bijeengeroepen worden; door deze wordt geldig beraadslaagd, welk het getal aanwezige leden ook zij. Geen beslissing wordt aangenomen, zoo zij niet de meerderheid van twee derden der aanwezige leden vereenigt.

Elke beslissing betreffende de ontbinding, genomen door eene vergadering waarop niet twee derden van de leden der vereeniging aanwezig zijn, moet door de burgerlijke rechtbank bekrachtigd worden.

ART. 21.

Tegen het vonnis, waarbij wordt uitgesproken hetzij de ontbinding van

nulation d'un de ses actes, est susceptible d'appel.

Il en est de même du jugement qui statue sur la décision du ou des liquidateurs ou sur l'homologation d'une décision de l'assemblée générale.

ART. 22.

A défaut de disposition statutaire, la décision détermine l'affectation des biens.

La liquidation s'opère dans ce cas par les soins d'un liquidateur ou de liquidateurs qui exercent leurs fonctions soit par application des statuts, soit en vertu d'une résolution de l'assemblée générale, soit à défaut, en vertu d'une décision de justice qui pourra être provoquée par tout intéressé ou par le Ministère public.

ART. 23.

Les résolutions de l'assemblée générale et les décisions de justice relatives à la dissolution de l'association, aux conditions de la liquidation et à la désignation des liquidateurs sont publiées, par extraits, aux annexes du *Moniteur*, ainsi que les noms, professions et adresses des liquidateurs.

ART. 24.

Il ne pourra être procédé à l'affectation de l'actif qu'après l'acquittement du passif.

eene vereeniging, hetzij de nietigverklaring van eene harer handelingen, kan beroep ingesteld worden.

Dit geldt ook voor het vonnis, dat uitspraak doet over de beslissing van den vereffenaar of van de vereffenaars ofwel over de bekrachtiging van eene beslissing der algemeene vergadering.

ART. 22.

Bij gebrek aan bepaling in de statuten, bepaalt de beslissing de bestemming der goederen.

In dit geval geschiedt de vereffening door een of door meer vereffenaars, die daarmee worden belast hetzij bij toepassing van de statuten, hetzij krachtens een besluit der algemeene vergadering, hetzij, bij gebreke daarvan, krachtens eene beslissing der rechtbank, waartoe elke belanghebbende of het Openbaar Ministerie optreden kan.

ART. 23.

De besluiten der algemeene vergadering en de beslissingen der rechtbanken betreffende de ontbinding der vereeniging, de voorwaarden der vereffening en de benoeming der vereffenaars, alsmede de namen, het beroep en de woonplaats van de vereffenaars, worden, bij wijze van uittreksels, bekendgemaakt in de bijlagen van het *Staatsblad*.

ART. 24.

Van het actief kan slechts gebruik gemaakt worden na vereffening van het passief.

ART. 25.

L'affectation des biens sera publiée aux annexes du *Moniteur*.

Elle ne peut préjudicier aux droits des tiers.

L'action des créanciers est prescrite par cinq ans à partir de cette publication.

ART. 26.

En cas d'omission des publications et formalités prescrites par les articles 3, 9, 10 et 11, l'association ne pourra se prévaloir de la personnalité juridique à l'égard des tiers, lesquels auront néanmoins la faculté d'en faire état contre elle.

Il en est de même si les trois cinquièmes des associés ne sont pas de nationalité belge.

TITRE II.

Des établissements d'utilité publique.

ART. 27.

Toute personne peut, moyennant l'approbation du Gouvernement, affecter par acte authentique ou par testament olographe tout ou partie de ses biens à la création d'un établissement d'utilité publique qui jouit de la personnalité civile dans les conditions déterminées ci-après.

Seuls seront considérés comme étant d'utilité publique les établissements qui, à l'exclusion de la poursuite d'un gain matériel, tendent à la réalisation d'une œuvre d'un caractère philanthropique, religieux, scientifique, artistique, pédagogique.

ART. 25.

De bestemming der goederen wordt in de bijlagen van het *Staatsblad* bekendgemaakt.

Zij mag de rechten van derden niet schaden.

De vordering der schuldeischers verjaart door verloop van vijf jaren vanaf die bekendmaking.

ART. 26.

Ingeval de bekendmakingen en de formaliteiten, voorgeschreven door de artikelen 3, 9, 10 en 11, werden verzuimd, kan de vereeniging zich niet op de rechtspersoonlijkheid beroepen tegenover derden; deze zijn echter wel gerechtigd ze in te roepen tegenover de vereeniging.

Evenzoo, wanneer twee vijfden van de leden niet tot de Belgische nationaliteit behooren.

TITEL II.

Instellingen van openbaar nut.

ART. 27.

Elk persoon kan, mits goedkeuring door de Regeering, al zijne goederen of een deel daarvan bij authentieke akte of bij eigenhandig testament bestemmen tot het oprichten eener instelling van openbaar nut, die rechtspersoonlijkheid bezit onder de hierna bepaalde voorwaarden.

Alleen de instellingen, die, met, uitsluiting van stoffelijk winstbejag, het tot stand brengen nastreven van een werk op gebied van philanthropie, godsdienst, wetenschap, kunst, opvoedkunde, worden geacht instellingen van openbaar nut te zijn.

ART. 28.

Toute déclaration authentique faite par le fondateur en vue de créer un établissement d'utilité publique est communiquée par lui au Gouvernement aux fins d'approbation.

Si le fondateur décède avant la communication de la déclaration au Gouvernement, ou s'il n'y a pas d'exécuteur testamentaire, les héritiers ou ayants cause doivent communiquer au Gouvernement soit l'acte authentique, soit les dispositions testamentaires.

Jusqu'à l'approbation, le fondateur peut rétracter sa déclaration. Ce droit n'appartient pas aux héritiers ou ayants cause.

Si la création de l'établissement d'utilité publique résulte d'un acte de dernière volonté, le testateur pourra désigner un exécuteur testamentaire ayant la saisine, chargé de réaliser ses intentions.

ART. 29.

L'arrêté royal d'approbation prescrira les mesures d'application.

Sauf la volonté contraire du fondateur, les droits de l'établissement d'utilité publique remonteront soit au jour où l'acte de fondation aura été communiqué au Gouvernement, soit au jour du décès du fondateur.

ART. 30.

L'institution ne jouira de la personnalité civile que si ses statuts sont approuvés par le Gouvernement.

ART. 28.

Elke authentieke verklaring, door den stichter gedaan met het oog op het oprichten van eene instelling van openbaar nut, wordt door hem aan de Regeering ter goedkeuring overgemaakt.

Sterft de stichter vóór het overmaken van de verklaring aan de Regeering of is er geen testament-uitvoerder, dan moeten de erfgenamen of rechtverkrijgenden de authentieke akte ofwel de bepalingen van het testament aan de Regeering overmaken.

Zoolang de goedkeuring niet is gegeven, kan de stichter zijne verklaring intrekken. De erfgenamen of rechtverkrijgenden zijn daartoe niet gerechtigd.

Indien de instelling van openbaar nut tot stand is gebracht krachtens eene beschikking bij uitersten wil, kan de erflater een testament-uitvoerder met bezitrecht benoemen om zijne inzichten ten uitvoer te leggen.

ART. 29.

De toepassingsmaatregelen worden door het Koninklijk besluit tot goedkeuring voorgeschreven.

Behalve wanneer de stichter er anders over beschikt, gelden de rechten der instelling van openbaar nut hetzij vanaf den dag, waarop de stichtingsakte aan de Regeering werd overgemaakt, hetzij vanaf den dag, waarop de stichter overleden is.

ART. 30.

De instelling geniet slechts rechts-persoonlijkheid wanneer hare statuten door de Regeering zijn goedgekeurd.

Les statuts doivent mentionner :

1° L'objet ou les objets en vue desquels l'institution est créée ;

2° La dénomination et le siège de l'institution. Ce siège doit être fixé en Belgique ;

3° Les noms, professions, domicile et nationalité des administrateurs ainsi que le mode selon lequel de nouveaux administrateurs seront désignés ultérieurement ;

4° La destination des biens au cas où l'institution viendrait à disparaître.

ART. 31.

Les statuts d'un établissement d'utilité publique ne peuvent être modifiés que par la loi ou par un accord entre le Gouvernement et la majorité des administrateurs en fonctions.

ART. 32.

Les statuts, leurs modifications, les nominations, démissions ou révocations d'un administrateur sont publiés aux annexes du *Moniteur*.

ART. 33.

Les statuts d'un établissement d'utilité publique peuvent décider que les administrateurs qui cessent d'exercer leur mandat seront remplacés par les soins des administrateurs demeurés en fonctions, ou bien, que les administrateurs seront, en cas de vacance, désignés dans les conditions que les statuts spécifient, soit par une autorité publique, soit par un établissement public ou d'utilité publique, soit par une association

De statuten moeten vermelden :

1° Het doel of de doeleinden, waarvoor de instelling is opgericht ;

2° De benaming der instelling en de plaats, waar zij haren zetel heeft. Deze moet in België gevestigd zijn.

3° De namen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit der beheerders, alsmede de wijze, waarop nieuwe beheerders in het vervolg zullen benoemd worden ;

4° De bestemming der goederen, ingeval de instelling ophoudt te bestaan.

ART. 31.

De statuten eener instelling van openbaar nut kunnen slechts door de wet of bij overeenkomst tusschen de Regeering en de meerderheid der fungeerende beheerders gewijzigd worden.

ART. 32.

De statuten, de wijzigingen der statuten, de benoeming, de ontslagneming of de afzetting van een beheerder worden in de bijlagen van het *Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 33.

De statuten eener instelling van openbaar nut kunnen bepalen dat in de vervanging van de beheerders, die ophouden hun mandaat te vervullen, door de nog fungeerende beheerders wordt voorzien, ofwel dat, bij het openvallen eener plaats, de beheerders worden benoemd, op de wijzen bepaald door de statuten, hetzij door eene openbare overheid, hetzij door eene openbare instelling of eene instelling van openbaar nut,

ou une société douée de la personnalité civile, soit par des particuliers.

ART. 34.

Les administrateurs d'un établissement d'utilité publique sont tenus de communiquer au Gouvernement leur compte et leur budget chaque année dans les deux mois de leur confection.

Le compte et le budget sont publiés dans le même délai aux annexes du *Moniteur*.

ART. 35.

L'établissement d'utilité publique ne peut posséder en propriété ou autrement que les immeubles nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

ART. 36.

Toute libéralité entre vifs ou testamentaire adressée à un établissement d'utilité publique doit être autorisée par le Gouvernement.

ART. 37.

La création d'un établissement d'utilité publique et les libéralités entre vifs, ou testamentaires, au profit d'un tel établissement ne portent pas préjudice aux droits des créanciers ou héritiers réservataires des fondateurs, donateurs ou testateurs.

Ceux-ci pourront poursuivre devant l'autorité judiciaire l'annulation des actes faits en fraude de leurs

hetzij door eene vereeniging of eene maatschappij welke rechtspersoonlijkheid bezit, hetzij door particulieren.

ART. 34.

Elk jaar moeten de beheerders eener instelling van openbaar nut hunne rekening en hunne begrooting aan de Regeering overmaken binnen twee maanden nadat zij opge maakt zijn.

De rekening en de begrooting worden binnen dezelfde tijdruimte bekendgemaakt in de bijlagen van het *Staatsblad*.

ART. 35.

De instelling van openbaar nut kan, in eigendom of anderszins, slechts de vaste goederen bezitten, welke tot het vervullen van hare zending noodig zijn.

ART. 36.

Voor elke schenking onder de levenden of bij testament ten bate eener instelling van openbaar nut moet door de Regeering machtiging worden verleend.

ART. 37.

Het oprichten van eene instelling van openbaar nut en de schenkingen onder de levenden of bij testament ten bate van eene zoodanige instelling laten de rechten van de schuldeischers of reservataire erfgenamen der stichters, begiftigers of erfmaakers onverkort.

Dezen kunnen de nietigverklaring der handelingen, ten nadeele van hunne rechten verricht, en zelfs, bij

droits et même, éventuellement, la dissolution de l'établissement d'utilité publique et la liquidation de ses biens.

ART. 38.

Les administrateurs d'un établissement d'utilité publique ont les pouvoirs qui leur sont conférés par les statuts. Ils représentent l'établissement dans les actes judiciaires et extrajudiciaires.

Les biens de l'établissement répondent des engagements contractés en son nom.

ART. 39.

L'établissement d'utilité publique est civilement responsable des fautes de ses préposés, administrateurs ou autres organes qui le représentent.

ART. 40.

Le Gouvernement veille à ce que les biens d'un établissement d'utilité publique soient affectés à l'objet pour lequel l'institution a été créée. Le tribunal civil du siège de la fondation peut, à la requête du Ministère public, prononcer la révocation des administrateurs qui auront fait preuve de négligence ou d'impéritie, qui ne remplissent pas les obligations qui leur sont imposées par la loi ou par les statuts, disposent des biens de l'institution contrairement à leur destination ou pour des fins contraires à l'ordre public.

Dans ce cas, les nouveaux administrateurs seront nommés en conformité des statuts, ou, si le tribunal le décide, par le Gouvernement.

voorkomend geval, de ontbinding der instelling van openbaar nut en de vereffening harer goederen voor de rechtbanken vervolgen.

ART. 38.

De beheerders eener instelling van openbaar nut hebben de bevoegdheden, die hun door de statuten worden toegekend. Zij vertegenwoordigen de instelling bij elke gerechtelijke en buitengerechtelijke akte.

De goederen der instelling blijven borg voor de in haar naam aangegane verbintenissen.

ART. 39.

Eene instelling van openbaar nut is burgerlijk verantwoordelijk voor de misgrepen van hare aangestelden, beheerders of andere organen die haar vertegenwoordigen.

ART. 40.

De Regeering zorgt er voor, dat de goederen eener instelling van openbaar nut gebruikt worden tot het doel, waarvoor de instelling werd opgericht. De burgerlijke rechtbank der plaats, waar de stichting is gevestigd, kan, op verzoek van het Openbaar Ministerie, de afzetting uitspreken van de beheerders die blijken geven van nalatigheid of onverschilligheid, die de verplichtingen, hun door de wet of de statuten opgelegd, niet nakomen, de goederen der instelling aanwenden in strijd met hunne bestemming of voor doeleinden in strijd met de openbare orde.

In dit geval worden de nieuwe beheerders overeenkomstig de statuten of, indien de rechtbank aldus beslist, door de Regeering benoemd.

ART. 41.

Si l'établissement d'utilité publique est devenu incapable de rendre à l'avenir les services pour lesquels il a été institué, le tribunal, à la requête du Ministère public, pourra prononcer la dissolution de l'institution.

Si la dissolution est prononcée, le juge nomme un ou des liquidateurs qui, après apurement du passif, donnent aux biens la destination prévue par les statuts. Au cas où cette destination ne pourrait être réalisée, les liquidateurs à ce autorisés par le tribunal, remettront les biens au Gouvernement. Celui-ci leur attribuera une destination se rapprochant autant que possible de l'objet en vue duquel l'institution a été créée.

ART. 42.

Tous jugements prononcés par application des articles 40 et 41 seront susceptibles d'appel.

ART. 43.

En cas d'omission des publications prescrites par la loi, l'établissement d'utilité publique ne pourra se prévaloir de la personnalité juridique à l'égard des tiers, lesquels auront néanmoins la faculté d'en faire état contre lui.

TITRE III.

Dispositions fiscales.

ART. 44.

Les associations sans but lucratif et les établissements d'utilité publi-

ART. 41.

Is de instelling van openbaar nut niet meer in staat om verder nog de diensten te bewijzen waarvoor zij opgericht werd, dan kan de rechtbank, op verzoek van het Openbaar Ministerie, de ontbinding der instelling uitspreken.

Wordt de ontbinding uitgesproken, dan benoemt de rechter een of meer vereffenaars die, na afbetaling der schulden, aan de goederen de bij de statuten voorziene bestemming geven. Indien deze bestemming niet zou kunnen gegeven worden, doen de vereffenaars, door de rechtbank daartoe gemachtigd, de goederen over aan de Regeering. Deze geeft er eene bestemming aan, welke zooveel mogelijk overeenkomt met het doel, waarvoor de instelling opgericht werd.

ART. 42.

Tegen alle krachtens de artikelen 40 en 41 uitgesproken vonnissen kan beroep worden ingesteld.

ART. 43.

Wanneer de door de wet voorgescreven bekendmakingen niet werden gedaan, kan de instelling van openbaar nut zich niet op de rechtspersoonlijkheid beroepen tegenover derden; deze zijn echter gerechtigd ze tegenover de instelling in te roepen.

TITEL III.

Fiscale bepalingen.

ART. 44.

De vereenigingen zonder winstgevend doel en de instellingen van

que sont assujettis à une taxe annuelle.

Celle-ci est établie sur la masse des biens possédés en Belgique.

La masse des biens imposables ne comprend pas :

a) Les intérêts, les termes de rente, les loyers et fermages et, plus généralement, les fruits civils de toute nature ainsi que les cotisations et souscriptions annuelles, dus et non capitalisés;

b) Les fruits naturels, perçus ou non;

c) Les provisions et objets destinés à la consommation courante;

Les associations et établissements susvisés qui possèdent la personnalité civile sont soumis à cette taxe à partir du 1^{er} janvier qui suit la date de leur constitution.

ART. 45.

La taxe est fixée à dix centimes par 100 francs sans fraction.

ART. 46.

La taxe est liquidée sur la valeur vénale des biens.

Sont applicables à la taxe établie par la présente loi, les dispositions de l'article 11, litt. C et D de la loi du 27 décembre 1817 et les dispositions des n^{os} 2 et 3 de l'article 15 de la loi du 11 octobre 1919.

ART. 47.

Le paiement de la taxe est effectué dans les trois premiers mois de chaque année, au bureau des droits de succession du siège de l'établis-

sement, ou, s'il n'est pas ouvert, au bureau de l'enregistrement, ou, s'il n'est pas ouvert, au bureau de l'enregistrement, ou, s'il n'est pas ouvert, au bureau de l'enregistrement.

Deze wordt geheven van de gezamenlijke goederen, welke zij in België bezitten.

Tot de gezamenlijke belastbare goederen behooren niet :

a) De interesten, de rentetermijnen, de huur- en pacht prijzen en, meer in 't algemeen, de burgerlijke vruchten van allen aard, alsmede de jaarlijksche bijdragen en inschrijvingen, die nog verschuldigd en niet gekapitaliseerd zijn ;

b) De ingeogste of niet ingeogste natuurlijke vruchten ;

c) De voorraden en voorwerpen bestemd voor gewoon gebruik.

Bedoelde vereenigingen en instellingen, die rechtspersoonlijkheid bezitten, zijn aan die belasting onderworpen vanaf den 1ⁿ Januari volgende op hunne oprichting.

ART. 45.

De belasting is bepaald op tien centiem per 100 frank, zonder breuk.

ART. 46.

De beslasting wordt verrekend op de verkoopwaarde der goederen.

Op de door deze wet opgelegde belasting zijn toepasselijk de bepalingen van artikel 11, litt. C en D, der wet van 27 December 1817 en de bepalingen der n^{ts} 2 en 3 van artikel 15 der wet van 11 October 1919.

ART. 47.

De betaling van de belasting geschiedt binnen de eerste drie maanden van elk jaar, ten kantore voor successierechten der plaats waar de

sement ou de l'association, sur la remise d'une déclaration rédigée dans la forme prescrite par l'article 16, litt. A, § V, et litt. D de la loi du 11 octobre 1919, et faisant connaître la consistance et la valeur des biens à la date du 1^{er} janvier de l'année d'imposition.

Sont applicables à la déclaration, les dispositions de l'article 17 de la loi précitée du 11 octobre 1919.

ART. 48.

Si la taxe n'est pas payée dans le délai fixé par l'article 47, l'intérêt légal au taux réglé pour la matière civile est exigible de plein droit, à compter du jour où le paiement aurait dû être effectué.

Il est encouru une amende de 5 francs par semaine de retard, si la déclaration dont il est question à l'article précédent n'est pas déposée dans le délai imparti.

ART. 49.

En cas d'omission de biens ou d'insuffisance d'estimation constatée dans la déclaration souscrite pour l'assiette de l'impôt, il est encouru une amende égale au droit éludé.

ART. 50.

Les insuffisances d'évaluation peuvent être établies pour les biens meubles comme pour les biens immeubles par la voie de l'expertise, suivant le mode et dans les formes prescrites par la loi du 17 décembre 1851.

instelling of de vereeniging is gevestigd, onder inlevering van eene aangifte, opgemaakt in den door artikel 16, litt. A, § V, en litt. D, der wet van 11 October 1919 voorgeschreven vorm en waarbij de toestand en de waarde der goederen op 1 Januari van het aanslagjaar worden vermeld.

De bepalingen van artikel 17 van vernoemde wet van 11 October 1919 zijn op die aangifte toepasselijk.

ART. 48.

Wordt de belasting niet betaald binnen den bij artikel 47 bepaalden termijn, dan kan de wettelijke interest, berekend zooals in burgerlijke zaken, van rechtswege gevorderd worden vanaf den dag, waarop de betaling had moeten geschieden.

Er wordt eene geldboete van 5 frank geheven voor elke week vertraging, zoo de bij het voorgaand artikel bedoelde aangifte niet binnen den voorzienen termijn wordt ingediend.

ART. 49.

Bij verzuim in de opgave der goederen of indien onderschatting wordt vastgesteld in de voor den grondslag der belasting ondertekende aangifte, wordt eene geldboete van gelijk bedrag als het ontdoken recht geheven.

ART. 50.

Het feit der onderschatting kan, zoowel voor de roerende als voor de onroerende goederen, worden vastgesteld bij een onderzoek door deskundigen, op de wijze en in den vorm voorgeschreven door de wet van 17 December 1851.

La connaissance du fonds et de la forme de l'expertise est attribuée au tribunal de première instance dans le ressort duquel l'établissement ou l'association a son siège.

ART. 51.

§ 1. Sont applicables à la taxe établie par la présente loi :

1° Les articles 18 et 22 de la loi du 17 décembre 1851 et l'article 11 de celle du 11 octobre 1919;

2° Les dispositions desdites lois, de la loi du 27 décembre 1817 et de celle du 30 août 1913, relatives au privilège et à l'hypothèque légale du Trésor, aux prescriptions, à la restitution ainsi qu'aux poursuites et instances;

3° Les dispositions de l'article 42, troisième alinéa, de la loi du 11 octobre 1919.

§ 2. La publication par la voie du *Moniteur* et de ses annexes des actes soumis à cette formalité sera opérée sur la base du taux appliqué aux actes des sociétés anonymes belges réduit de 50 p. c.

ART. 52.

Le présent titre entrera en vigueur le 1^{er} janvier suivant la promulgation de la loi.

Disposition transitoire.

ART. 53.

Les biens corporels meubles et immeubles qui sont affectés aux services d'associations sans but lucratif ou d'établissements d'utilité publique à

Van inhoud en vorm van het onderzoek door deskundigen neemt kennis de rechtbank van eersten aanleg, in wier gebied de instelling of de vereeniging haar zetel heeft.

ART. 51.

§ 1. Op de bij deze wet vastgestelde belasting zijn toepasselijk :

1° De artikelen 18 en 22 der wet van 17 December 1851 en artikel 11 der wet van 11 October 1919;

2° De bepalingen van voornoemde wetten, van de wet van 27 December 1817 en van die van 30 Augustus 1913 betreffende het voorrecht en de wettelijke hypotheek der Schatkist, de verjaring, de teruggave, alsmede de vervolging en aanleg;

3° De bepalingen van artikel 42, derde lid, der wet van 11 October 1919.

§ 2. Voor de bekendmaking, door het *Staatsblad* en dezes bijlagen, der akten onderworpen aan deze formaliteit geldt, met eene vermindering van 50 t. h., het tarief dat voor de akten der Belgische naamloze vennootschappen wordt toegepast.

ART. 52.

Deze titel wordt van kracht op 1 Januari volgende op de afkondiging der wet.

Overgangsbepaling.

ART. 53.

De roerende en onroerende lichamelijke goederen, die voor de diensten van vereenigingen zonder winstgevend doel of van instellingen van

la date où la personnalité civile leur sera acquise, peuvent leur être transférés par les personnes auxquelles ils appartiennent, en exemption des droits proportionnels d'enregistrement et de transcription, si le transfert a lieu dans les deux années de ladite date.

La même exemption est accordée au transfert des biens susvisés qui sont affectés aux services d'associations sans but lucratif possédant actuellement la personnalité civile et qui appartiennent à des tiers, si le transfert auxdites associations a lieu dans les deux années de la mise en vigueur de la présente loi.

Les honoraires proportionnels dus aux notaires du chef des actes relatifs aux transmissions dont il s'agit aux deux alinéas qui précèdent, ne pourront dépasser 25 p. c. du tarif légal.

ART. 54.

La déclaration visée à l'article 47 ci-avant est exempte du timbre et de la formalité de l'enregistrement.

TITRE IV.

Dispositions particulières.

ART. 55.

Les institutions et associations sans but lucratif qui ont obtenu la personnalité civile par les lois du 7 août 1919, du 12 mars et du 25 mai 1920 sont soumises aux dispositions de la présente loi. Elles auront à y conformer leurs statuts dans les trois mois de son entrée en vigueur.

openbaar nut gebruikt worden op den datum waarop zij rechtspersoonlijkheid verkrijgen, kunnen aan deze laatsten door de personen, aan wie zij toebehooren, overgedragen worden, met vrijstelling van de evenredige registratie-en overschrijvingsrechten, mits de overdracht binnen twee jaren na voornoemden datum geschiedt.

Dezelfde vrijstelling geldt voor de overdracht van bedoelde goederen, die worden gebruikt voor de diensten van vereenigingen zonder winstgevend doel, welke thans rechtspersoonlijkheid bezitten, en die aan derden toebehooren, indien de overdracht aan gezegde vereenigingen geschiedt binnen twee jaren na het in werking treden van deze wet.

Voor de akten betreffende de overdrachten, bedoeld bij de twee vorige alinea's, mogen de evenredige honoraria der notarissen niet 25 t. h. van het wettelijk tarief overschrijden.

ART. 54.

De bij bovenstaande artikel 47 bedoelde aangifte is vrij van zegel en registratie.

TITEL IV.

Bijzondere bepalingen.

ART. 55.

De instellingen en vereenigingen zonder winstgevend doel, die rechtspersoonlijkheid hebben verkregen krachtens de wetten van 7 Augustus 1919, 12 Maart en 25 Mei 1920, zijn aan de bepalingen dezer wet onderworpen. Zij moeten hunne statuten in overeenstemming daarmee brengen binnen drie maanden na het in werking treden daarvan.

Les autres institutions et associations sans but lucratif qui ont obtenu la personnalité civile antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent soumises aux lois et statuts qui les régissent.

ART. 56.

Le titre III de la présente loi est applicable aux associations internationales à but scientifique qui, pour le surplus, demeurent régies par la loi du 25 octobre 1919.

Bruxelles, le 18 mai 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

BOUCHER

A. HUYSHAUWER.

De andere instellingen en vereenigingen zonder winstgevend doel, die rechtspersoonlijkheid hebben verkregen vóór het in werking treden dezer wet, blijven onderworpen aan de wetten en statuten die haar beheerschen.

ART. 56.

Titel III dezer wet is van toepassing op de internationale vereenigingen met wetenschappelijk doel; deze blijven bovendien beheerscht door de wet van 25 October 1919.

Brussel, den 18ⁿ Mei 1920.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,